

2 - What to Do on Sunday?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN What to Do on Sunday?

SIGN What to Do on Sunday?

[01:30] Gunma-chan

"What to Do on Sunday?"

[01:42] Gunma-chan

Rain...

[02:01] Gunma-chan

It's still raining...

[02:04] Mom

They say it's supposed to rain all day.

[02:07] Gunma-chan

Aww!

[02:08] Mom

I was hoping to go to the park together,

[02:10] Mom

since it's my day off, but...

[02:14] Gunma-chan

Yeah...

[02:17] Dad

Gunma-chan, looks like
you could use some fun.

[02:20] Yuumi

Onii-chan, let's play!

[02:23] Gunma-chan

Like what?

[02:24] Dad

All four of us are home today,
so there's plenty we can do!

[02:28] Yuumi

I'm excited!

[02:29] Mom

Any ideas, Gunma-chan?

[02:33] Gunma-chan

Fun games... Fun games...

[02:37] Yuumi+Dad+Mom

That's right!

[02:38] Gunma-chan

Fun... Fun...

[02:42] Yuumi+Dad+Mom

That's right!

[02:44] Gunma-chan

Fun... Fun...

[02:48] Yuumi+Dad+Mom

That's right!

[02:58] Yuumi+Dad+Mom

Gunma-chan?!

[02:59] Gunma-chan

That wasn't fun.

[03:01] Yuumi

Are you okay, Onii-chan?

[03:03] Gunma-chan

It's not fair to make
me the one who decides!

[03:07] Dad

Then what should we do?

[03:12] Gunma-chan

From now, you're Gunma-chan!

[03:14] Dad

What?

[03:15] Gunma-chan

And mom, you're Yuumi.

[03:17] Mom

Oh, my...

[03:18] Gunma-chan

I'll be Dad, and Yuumi, you're Mom!

[03:22] Yuumi

Huh?

[03:23] Dad

I see, we're role-playing!

[03:25] Mom

That sounds fun!

[03:27] Yuumi

Let's do it!

[03:29] Gunma-chan

You see, we already are.

[03:31] Gunma-chan

I am Dad.

[03:33] Gunma-chan

Dad to Gunma-chan and Yuumi.

[03:37] Yuumi

I am Gunma-chan and Yuumi's Mom!

[03:42] Dad

I'm Gunma-chan.

[03:44] Dad

I wonder what we should do today?

[03:46] Mom

Oh, Onii-chan! How could you forget?

[03:48] Mom

We're role-playing today!

[03:51] Dad

Oh, were we?

[03:53] Gunma-chan

What's wrong, Gunma-chan?

[03:55] Gunma-chan

Are we being a bit forgetful?

[03:56] Yuumi

My, my. Kids will be kids.

[04:02] Yuumi

Oh dear, your stomach is rumbling.

[04:06] Gunma-chan

Yes, honey, I'm getting hungry.

[04:09] Yuumi

Huh? Oh...

[04:10] Yuumi

Mom would like Yuumi to make us something...

[04:14] Mom

Yuumi doesn't wanna!

[04:18] Yuumi

Huh?

[04:19] Mom

Mom, you can make something!

[04:21] Dad

Yeah!

[04:23] Gunma-chan

Gunma-chan, why don't you go
buy some candy at the store?

[04:27] Dad

Can I have some money, Dad?

[04:30] Gunma-chan

M-Money?!

[04:31] Dad

Kids need adults to give them an allowance!

[04:34] Mom

Yuumi wants some, too!

[04:37] Dad+Mom

Allowance, please!

[04:39] Dad+Mom

Allowance, please!

[04:41] Dad+Mom

Allowance, please!

[04:43] Dad+Mom

Please, pl-ea-se!

[04:47] Gunma-chan

No more playing Dad!

[04:49] Mom

But, our allowance...

[04:52] ---

Gunma-chan

[04:52] ---

Yuumi

[04:52] ---

Dad

[04:52] ---

Mom

[04:53] Gunma-chan

From now, I'll be Mom.

[04:55] ---

Mom

[04:56] Gunma-chan

Yuumi is Gunma-chan.

[04:56] ---

Gunma-chan

[04:58] Gunma-chan

Dad, you're Yuumi, and Mom is Dad.

[04:59] ---

Yuumi

[05:01] ---

Dad

[05:02] Gunma-chan

Dear, Gunma-chan looks like he's hungry.

[05:07] Mom

Is that so, Gunma-chan?

[05:09] Yuumi

I'm not that hungry.

[05:12] Gunma-chan

Huh?!

[05:13] Dad

See, Mom?

[05:15] Dad

Onii-chan says he isn't that hungry.

[05:22] Gunma-chan

That can't be right!

[05:23] Gunma-chan

I heard Gunma-chan's stomach
rumbling just a while ago!

[05:26] Dad

That wasn't Onii-chan, that was Mom.

[05:30] Yuumi

That's right, it wasn't me.

[05:34] Mom

You were thinking
of the wrong person, honey.

[05:44] Gunma-chan

No more playing Mom!

[05:45] Dad

So what next?

[05:48] Mom

What do you say?

[05:49] Yuumi

Tell us! Tell us!

[05:51] Dad

What should we do?

[05:52] Mom

What should we do?

[05:53] Yuumi

What should we do?

[05:55] Dad+Mom+Yuumi

What should we do?

[06:02] Gunma-chan

Dad, you're Gunma-chan!

[06:05] Gunma-chan

Mom, you're Gunma-chan!

[06:07] Mom

Me too?

[06:08] Gunma-chan

Yuumi, you're Gunma-chan!

[06:11] Gunma-chan

And I'm Gunma-chan!

[06:14] ---

Gunma-chan

[06:15] ---

Gunma-chan

[06:16] ---

Gunma-chan

[06:17] ---

Gunma-chan

[06:23] Gunma-chan

Rain...

[06:28] Yuumi

Rain...

[06:34] Mom

Rain...

[06:39] Dad

Rain...

[06:53] Dad

It's still raining...

[06:55] Mom

It's still raining...

[06:57] Yuumi

It's still raining...

[06:59] Gunma-chan

It's still raining...

[07:30] Gunma-chan

Gunma Power!

[07:35] Narrator

*In all honesty, there
wasn't much healing to do today.*

[07:39] Narrator

*But "Gunma Power" just
has a nice ring to it.*

[07:44] Gunma-chan

Gunma-chan's Dad,

[07:47] Gunma-chan

Gunma-chan's Mom,

[07:49] Gunma-chan

Gunma-chan's little sister, Yuumi.

[07:52] Gunma-chan

And Gunma-chan!

[07:59] Gunma-chan

Even rainy days are fun with family!

[08:03] Dad+Mom+Yuumi

Sure is!

[08:04] Gunma-chan+Family

Hot Springs Power... 100%!

SIGN Factories Are Awesome!

SIGN Factories Are Awesome!

[08:10] Gunma-chan

"Factories Are Awesome!"

[08:14] Narrator

Today, Gunma-chan and his friends

[08:16] Narrator

*have come to visit Tomioka Factory along
with a friend of his mom's, Kiryu-san,*

[08:21] Narrator

who works as a fashion designer.

[08:24] Kiryu-san

Here we are at the
historical Tomioka Factory.

[08:28] Kiryu-san

This is where raw thread is made

and turned into silk fabric,

[08:31] Kiryu-san

which later becomes the material
for all kinds of clothing.

[08:35] Aoma

Wow, that's so cool! And it's huge!

[08:38] Meemi

I've always known about this factory,
but it's my first time visiting.

[08:41] Gunma-chan

I'm excited!

[08:45] Kiryu-san

Alright, let's go inside.

[08:48] Kiryu-san

This is Tomioka Factory's director...

[08:51] Francoise

Bonjour!

[08:53] Francoise

I'm Francoise, director of the Tomioka Factory.

[08:58] Aoma

Banjo...?

[09:00] Meemi

I doubt it...

[09:03] Kiryu-san

"Bonjour" is a French greeting.

[09:06] Aoma

You're French?!

[09:07] Francoise

Non, non.

[09:09] Francoise

I'm actually from Gunma, born and raised.

[09:13] Meemi

She doesn't look it...

[09:16] Kiryu-san

She'll be our guide for the factory tour.

[09:19] Francoise

Nice to meet you all.

[09:21] Gunma-chan+Meemi+Aoma

Nice to meet you, too!

[09:29] Francoise

First, we grow mulberry leaves
to raise silkworms

[09:32] Francoise

so we can extract raw silk thread.

[09:34] Aoma

You need mulberry leaves
and silkworms for thread?!

[09:38] Meemi

You didn't know that?

[09:41] Gunma-chan

I didn't know, either...

[09:43] Kiryu-san

Silkworms that eat lots of delicious

[09:45] Kiryu-san

mulberry leaves make cocoons.

[09:47] Narrator

Just like this.

[09:49] Narrator

It's a very lengthy, difficult process.

[09:53] Francoise

We boil these cocoons

and turn them into thread.

[10:06] Francoise

The factory is run by our many Lady Ants.

[10:10] Aoma

Wow, they're so cool!

[10:13] Meemi

And the sounds!

[10:14] Gunma-chan

There's so many workers.

[10:18] Francoise

This factory operates

solely under these Lady Ants.

[10:23] Kiryu-san

Under Factory Director Francoise,

[10:26] Kiryu-san

these Lady Ants work together to create

[10:28] Kiryu-san

magnificent, high-quality silk.

[10:32] Kiryu-san

I'm so indebted to her hard work.

[10:36] Francoise

Not at all, mademoiselle!

[10:44] Francoise

And that is how silk fabric is made!

[10:47] Meemi

It's so gorgeous and sparkly!

[10:50] Aoma

So this is silk! It's so smooth.

[10:53] Gunma-chan

I like silk.

[10:56] Kiryu-san

And now comes my part as a fashion designer!

[11:07] Kiryu-san

My hope is to bring joy
to people who wear my clothes,

[11:13] Kiryu-san

so they may spend their
day full of happiness.

[11:16] Francoise

Which we all work to support!

[11:28] Meemi

What a wonderful factory.

[11:30] Aoma

I'm glad we came!

[11:32] Gunma-chan

Working sounds fun!

[11:39] Francoise

It's time for lunch!

[11:41] Kiryu-san

Why don't you all join us?

[11:44] Gunma-chan+Meemi+Aoma

Yay!

[11:49] Meemi

So good!

[11:50] Gunma-chan

Mhmm.

[11:50] Aoma

I'm glad we came!

[11:52] Lady Ant A

Are you all visitors?

[11:54] Gunma-chan

That's right.

[11:55] Meemi

This factory is so neat,

[11:58] Meemi

thanks to Francoise-san.

[12:00] Lady Ant A

That's true, of course, but...

[12:03] Lady Ant B+C+D

Right!

[12:06] Lady Ant A

A factory is like a living thing.

[12:09] Lady Ant B

And we're basically
the blood running through it.

[12:14] Gunma-chan+Aoma+Meemi

What do you mean?

[12:15] Lady Ant A

A factory can only run
when each and every person

[12:19] Lady Ant A

works hard to keep it going.

[12:21] Lady Ant B

We always work together
to fix all kinds of problems!

[12:26] Lady Ant C

Five days a week, zero overtime!

[12:28] Lady Ant C

Bonuses twice a year!

[12:31] All Lady Ants

All for one and one for all!

[12:35] All Lady Ants

Lady Ants, united we stand!

[12:39] Aoma

That's some amazing teamwork.

[12:41] Gunma-chan

Working sounds fun!

[12:44] Lady Ant A

Factory Director Francoise
gave herself that name,

[12:49] Lady Ant A

but her real name is Tami.

SIGN Francoise

SIGN Francoise

SIGN Tami

[12:55] Lady Ant A

She's just a fan of France.

[12:57] Lady Ant A

I think Tami is cooler, though.

[13:00] Lady Ant B

Tami-san is skilled and very smart,

[13:03] Lady Ant B

so we're more like comrades
than boss and subordinates.

[13:07] All Lady Ants

All for one and one for all!

[13:10] All Lady Ants

Lady Ants, united we stand!

[13:17] Lady Ant C

That's how we keep
the factory running smoothly.

[13:21] Lady Ant A

All thanks to us Lady Ants.

[13:23] Francoise

Is that so?

[13:26] Lady Ant A

Director?!

[13:27] Francoise

Lunch is over, everyone!

[13:30] Francoise

Let's keep up the great
work in the afternoon!

[13:31] Lady Ant A

Yes, ma'am!

[13:32] All Lady Ants

Yes, ma'am!

[13:36] Francoise

Our Lady Ants really are
the best of the best.

[13:40] Kiryu-san

It's all thanks to you, Francoise-san.

[13:43] Francoise

Not at all. I haven't done anything.

[13:49] Francoise

It's all thanks to their hard work.

[13:52] Francoise

I'm only here because
of our hardworking Lady Ants.

[13:56] Francoise

I am a Lady Ant myself, after all.

[14:05] Mom

Gunma-chan, how was Tomioka Factory?

[14:08] Gunma-chan

It was so much fun!

[14:10] Gunma-chan

I can't wait to grow up and work.

[14:14] Mom

I'm glad you had fun.

[14:21] Gunma-chans

All for one and one for all!

[14:25] Gunma-chans

Gunma-chans, united we stand!

[14:32] Gunma-chan

Let's get to work...

[14:36] Mom

You must have had a wonderful day.

[14:39] Mom

Good night.

[14:43] Gunma-chan

Lady Ants Power... 100%!

SIGN Haniwa Concert

SIGN Haniwa Concert

SIGN "Haniwa Concert."

[14:56] Three Misses

Haniwa-ha-niwa-niwa-niwa

[14:58] Audience

Three!

[14:59] Three Misses

Haniwa-ha-niwa-niwa-niwa

[15:00] Audience

Misses!

[15:01] Kan

I'm a cute little Haniwa girl

[15:03] Audience

Sure are!

[15:04] Non

You're a mighty fine Haniwa yourself

[15:06] Audience

That's right!

[15:07] Maya

Why don't we all dance until morning

[15:09] Audience

Say what?!

[15:10] Three Misses

Keep on dancing from morning to night

[15:11] Audience

All day!

[15:13] Three Misses

Haniwa-ha-niwa niwa-niwa

[15:17] Audience

Three!

[15:18] Three Misses

Haniwa-ha-niwa! Niwa-niwa

[15:21] Audience

Misses!

[15:28] Aoma

A Haniwa idol unit?

[15:31] Meemi

They're super popular among
the Haniwa Tribe right now.

[15:34] Meemi

They say there isn't a single
Haniwa who doesn't know them.

[15:36] Aoma

They're that popular?!

[15:38] Meemi

Apparently.

[15:39] Gunma-chan

I'm excited!

[15:41] Haniwa A

Hello, Gunma-chan!

[15:41] ---

Three Misses
Concert

[15:41] ---

Three Misses

[15:44] Gunma-chan+Meemi+Aoma

Hello!

[15:46] Gunma-chan

Thank you for inviting us
to the Three Misses concert today.

[15:51] Haniwa A

Thanks for coming.

[15:51] ---

Three Misses
Concert

[15:53] Haniwa B

Welcome to our festival.

[15:55] Haniwa C

We're glad you came!

[15:56] ---

Three Misses Concert

[15:56] ---

Three Misses

[15:56] ---

Three Misses

SIGN Candied Apples

SIGN Cotton Candy

SIGN Bouncy Balls

SIGN Three Misses

SIGN Non

SIGN Kan

SIGN Yakisoba

SIGN Takoyaki

SIGN Kan

SIGN Non

SIGN Maya

[15:58] Meemi

The Three Misses sure are popular.

[16:02] Haniwa A

They're not just idols, they're goddesses!

[16:05] Haniwa B

We've endured hard labor day
in and day out all for today!

[16:09] Haniwa C

One could say it's our reason to live.

SIGN Special Yakisoba

SIGN Gunma's Famous

SIGN Yaki-manju

SIGN House Recipe

SIGN Cotton Candy

[16:14] Haniwa Salesman

Original photos of the Three Misses anyone?

SIGN Kan

SIGN Non

SIGN Maya

SIGN Three Misses

SIGN Non

SIGN Misses

SIGN Three

SIGN Misses

[16:17] Haniwa Salesman

We've got glow sticks too!

[16:19] Haniwa Salesman

They change into three colors!

[16:22] Haniwa A

So Gunma-chan, who is your "oshi"?

[16:26] Gunma-chan

...Oshi?

[16:27] Aoma

He means who's your
favorite in the Three Misses?

[16:30] Gunma-chan

My favorite?

[16:34] Meemi

Well, how do you expect him to know?

[16:36] Meemi

Today is his first day seeing them!

[16:38] Aoma

Good point.

[16:40] Gunma-chan

I don't know any of them.

[16:41] Haniwa B

N-Not one...?

[16:43] Haniwa C

of them...?

[16:45] Gunma-chan

Nope. None of them.

[16:47] Haniwa B+C+D

Unbelievable!

[16:50] Haniwa A

You all are missing out in life!

[16:53] Haniwa B

We still have time before the concert!

[16:55] Haniwa C

We must teach you!

[16:57] Haniwa D

The ways of the Three Misses!

[17:01] Gunma-chan

Okay, please do.

SIGN Three Misses

SIGN san nin do jo

[17:05] Haniwa A

Allow me to explain.

[17:06] Haniwa A

The Three Misses are
a three-person idol group of Haniwa.

[17:11] Haniwa A

On the left is the pure and innocent Kan.

[17:14] Haniwa A

Her image color is yellow.

[17:15] Kan

Yeah!

[17:16] Haniwa B

In the center is Non,
the always energetic leader!

[17:21] Haniwa B

Her image color is pink.

[17:22] Non

That's me!

[17:23] Haniwa C

And on the right is Maya,
she's the mom and glue of the group.

[17:27] Haniwa C

Her image color is green.

[17:28] Maya

Alright!

[17:29] Haniwa A+B+C

Together they are the super
Haniwa idol unit: Three Misses!

[17:34] Three Misses

Yay!

[17:35] Gunma-chan

Got it...

[17:37] Gunma-chan

So, who's all your oshi?

[17:39] Haniwa A

Kan!

[17:41] Haniwa B

Non!

[17:42] Haniwa C

Maya!

[17:46] Gunma-chan

What about you?

[17:48] Haniwa D

Mine... is...

[17:52] Gunma-chan

Yours is...

SIGN Three

SIGN Misses

[17:55] Haniwa D

I'm a hako-oshi!

[17:56] Gunma-chan

Hako-oshi?

[17:58] Meemi

It means he likes the group as a whole.

[18:01] Aoma

That's allowed, too?!

[18:03] Haniwa A

Of course it is!

SIGN Three

SIGN Misses

[18:04] Haniwa A

That's a valid choice

if you're a fan of the group.

[18:07] Meemi

That makes it much easier to become a fan!

[18:10] Aoma

Yeah!

[18:11] Haniwa A

Anyone who wants to support

the Three Misses is welcome!

[18:15] Haniwa B

We've prepared VIP seats for you three.

SIGN Misses

SIGN Three

[18:18] Haniwa C

Please go and...

[18:20] Haniwa D

Enjoy the concert!

[18:21] Gunma-chan

We will!

SIGN Three Misses

[18:24] Haniwa MC

Thank you for waiting patiently.

[18:26] Haniwa MC

We will now commence our Three Misses Concert in Haniwa Village!

[18:34] Three Misses

Haniwa-ha-niwa-niwa-niwa

[18:36] Audience

Three!

[18:37] Three Misses

Haniwa-ha-niwa-niwa-niwa

[18:39] Audience

Misses!

[18:40] Kan

I'm a cute little Haniwa girl

[18:42] Audience

Sure are!

[18:43] Non

You're a mighty fine Haniwa yourself

[18:45] Audience

That's right!

[18:45] Maya

Why don't we all dance until morning

[18:47] Audience

Say what?!

[18:48] Three Misses

Keep on dancing from morning to night

[18:50] Audience

All day!

[18:51] Three Misses

Haniwa-ha-niwa niwa-niwa

[18:56] Audience

Three!

[18:57] Three Misses

Haniwa-ha-niwa! Niwa-niwa

[19:00] Audience

Misses!

[19:05] Aoma

That was awesome!

[19:06] Aoma

I was totally knocked out by Non!

[19:08] Meemi

I was captivated by Kan.

[19:11] Gunma-chan

I might be a hako-oshi...

[19:12] Haniwa D

Welcome, friend!

[19:14] Narrator

The Misses were cheered on passionately

[19:18] Narrator

for the next two hours

as they sang twenty more songs.

[19:21] Audience

Encore! Encore! Encore!

[19:30] Kan

Thank you all for coming
to our concert today!

[19:34] Non

It was brief, but we're so happy
to have shared it with you!

[19:39] Maya

Please enjoy our encore!
The song title is...

[19:42] Maya

"Late-night Haniwa Dance"

[19:46] Three Misses

Haniwa-ha-niwa-niwa-niwa

[19:48] Audience

Three!

[19:49] Three Misses

Haniwa-ha-niwa-niwa-niwa

[19:51] Audience

Misses!

[20:07] Meemi

Gunma-chan, is that... dancing?

[20:09] Haniwa Mob

What is that cool dance you're doing?

[20:11] Haniwa D

It's so... new!

[20:14] Meemi

What's happening?!

[20:15] Aoma

Everyone's dancing!

[20:18] Meemi

It's starting to make us want to dance, too!

[20:22] Kofun-sama

Gunma-chan, you've got some moves!

[20:25] Meemi

Oh, it's Kofun-sama!

[20:28] Haniwa D

Thank you, Gunma-chan.

[20:29] Haniwa D

You really got the vibes going!

[20:34] Aoma

Look! The cracks are starting to heal!

[20:36] Haniwa A

It's the Three Misses Power!

[20:40] Haniwa D

All healed!

[20:42] Haniwa D

The Haniwa Tribe heals their cracks with

[20:44] Haniwa D

the power of song from the Three Misses!

[20:48] Narrator

Oh, my.

[20:49] Narrator

*It looks as though there's no need
for Gunma-chan's Gunma Power this time.*

[20:53] Gunma-chan

I spent my energy dancing today!

[20:58] Narrator

*After the concert,
Gunma-chan, Meemi, and Aoma*

[21:01] Narrator

*joined the Three Misses fan club,
shook hands with the Misses,*

[21:04] Narrator

*bought tons of fan
merchandise, and went home.*

[21:07] Aoma

Non was great at singing.

[21:10] Meemi

Kan and Maya were so cute, too!

[21:13] Gunma-chan

I love the Three Misses!

[21:16] Haniwa A

Now we're true friends at heart!

[21:19] Narrator

It's wonderful to have things you enjoy.

[21:23] Gunma-chan

Three Misses Power... 100%!

[22:59] ---

Next Episode

[23:02] Narrator

Did you enjoy this episode of Gunma-chan?*

[23:06] Narrator

*Allow me to offer you three key phrases
to enjoy Gunma-chan even more:*

[23:13] Narrator

"Thirst for Knowledge", "Escapism", "Diversity".

[23:16] Narrator

Study these words ahead of time and you'll
have even more fun in the next episode.*

[23:21] Narrator

*Of course, it should be tons
of fun even if you don't.*

[23:24] ---

Next Episode

[23:24] ---

Teach Us! Oh Wise One

[23:24] ---

and two others!

[23:25] Narrator

*Things are a little more happy
with Gunma-chan*.**

[24:07] ---

Hello, Gunma-chan!

[24:10] ---

Hello!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:54:31 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:54:31 UTC by whimsee